1. **АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ПО КУРСУ «ГИД-ПЕРЕВОДЧИК» 11 КЛАСС**
   1. **Общая характеристика учебного предмета. Цели и задачи.**

Рабочая программа учебного курса «Гид-переводчик» для 11 класса разработана на основании Федерального компонента государственного образовательного стандарта, примерных программ основного общего образования «Иностранный язык» (2010 г.), учебно-методического комплекса, включающего в себя: Программу образовательных учреждений. Английский язык (для школ с углубленным изучением английского языка)II – XI кл. (автор Сафонова В.В. Просвещение, 2006г.), учебника «Гид-переводчик. Элективный курс по английскому языку 10-11 классы» Е.Н.Соловова АСТ Астрель Москва, 2007г. – 215c и в соответствии с Образовательной программой основного общего образования муниципального автономного общеобразовательного учреждения города Ростова-на-Дону гимназии №52.

На завершающем уровне обучения иностранному языку в 10-11 классах школ с углубленным изучением иностранных языков систематизируется и обобщается языковой и коммуникативно-речевой опыт школьников, который они приобрели в 5-9 классах. На этом уровне изучения иностранных языков в школе существуют реальные дидактические возможности для интенсивного углубления гуманитарной подготовки учащихся, в том числе и средствами иностранного языка, для билингвального образования старшеклассников. Данная рабочая программа по курсу «Гид-переводчик» предназначена для учащихся 11 -го класса школ с углубленным изучением английского языка. Данный курс способствует углублению билингвального языкового развития обучающихся и совершенствованию практического владения английским языком. Коммуникативно-речевое развитие учащихся 11 классов на родном и иностранном языках, уровень их филологических знаний на обоих языках позволяет подключить спецкурс «Гид-переводчик»как двуязычную коммуникативную деятельность.

Базовый курс иностранного языка не всегда удовлетворяет различным потребностям учащихся, что и является объективной основой для разработки профильно-ориентированных, факультативных курсов по выбору. Спецкурс «Гид-переводчик» предназначен главным образом для учащихся старших классов с гуманитарной ориентацией. Курс  построен на интеграции нескольких учебных дисциплин, таких, как история России; литература; иностранный язык; риторика, а также курс перевода.

Принцип построения преподавания данного спецкурса – коммуникативный подход к изучению тем и разделов, формирующий коммуникативное поведение обучающихся на английском языке. Формами усвоения программного материала служат лекции и практические занятия. Практическая часть курса связана с развитием речи обучаемых на русском и иностранном языках. Развитие навыков устно-речевого взаимодействия тесно перекликается с задачами формирования навыков перевода. Приоритет отдается следующим заданиям:

-  прослушивание текста и воспроизведение его содержания по памяти, без каких-либо опор;

- выделение смысловых единиц сообщения с помощью ключевых слов;

- толкование слов;

- проведение синонимических/антонимических замен;

- конкретизация понятий (от широкого к узкому, от общего к частному)

- генерализация понятий (от единичного к общему).

Все перечисленные упражнения теснейшим образом перекликаются с курсом риторики, особенно с одним из его разделов – речевыми ошибками и работой по их исправлению. Одновременно отрабатываются  навыки произношения и ударения, правильного выбора слов с учетом особенностей значения, лексической сочетаемости, стилистической окрашенности. Курс способствует развитию таких умений как владение голосом, взаимодействие со слушателями, работа над композицией речи, использование различных приемов изложения мысли и аргументации. Одновременно расширяется лексико-семантический каркас  изучаемых тем, что способствует формированию вариативности и речевой мобильности.

**Цели курса:**

**-** формирование коммуникативной компетенции и билингвизма через интеграцию знаний, полученных в ходе изучения различных дисциплин, и вывод их на новый виток осмысления, применительно к новым практическим задачам обучения;

**-** совершенствование коммуникативных умений в 4 основных видах речевой деятельности; умение планировать свое речевое и неречевое поведение;

**-** увеличение объема знаний о своей стране и стране изучаемого языка. Данный курс носит компаративный характер. В нем анализируются исторически сложившиеся связи России со странами Западной Европы и Востока. Помимо решения образовательных задач, данный курс может иметь большое воспитательное и развивающее значение, так как ориентирован на формирование личности и индивидуального  мировоззрения, осознание значимости отечественной культуры и ее вклада в мировую культуру.

Помимо выше перечисленного, данный курс может иметь большое воспитательное и развивающее значение. Направлен­ный на эмоционально-чувственное восприятие родной культуры, ее переживание через создание различных образов, данный курс может способствовать преодолению излишне рационалистического подхода к обучению. Курс ориентирован на формирование личности и индиви­дуального мировоззрения, осознание значимости отечественной куль­туры и ее вклада в мировую культуру.

Данный курс также призван развивать навыки исследовательской работы. Для этого в рамках курса широко используются проектные формы работы, совместное обсуждение проблем, дискуссии и диспуты, подготовка докладов и сообщений. Все это связано с формированием различных видов учебного чтения, умений анализировать, систематизи­ровать, обобщать полученные знания, выделять главное, совершенство­вать различные формы записи (как при получении информации со слу­ха, так и при чтении материалов), составлять учебный конспект, де­лать устные доклады и сообщения.

**Основными отличительными характеристиками данного курса являются:**

1. • аутентичность языковых материалов;
2. • современные, в том числе компьютерные технологии;
3. • интерактивность, вывод ученика за рамки учебника;
4. • личностная ориентация содержания учебных материалов;
5. • включенность родного языка и культуры;
6. • система работы по формированию общеучебных умений, обобщенных способов учебной, познавательной, коммуникативной, практической деятельности;
7. • межпредметные связи как способ переноса языковых знаний и речевых умений на другие образовательные области, освоение языка как средства познания мира;
8. • дифференцированный подход к организации образовательного процесса;

• воспитательная и развивающая ценность материалов, широкие возможности для социализации учащихся.

**Данная рабочая программа обеспечивает:**

* культуроведческую направленность обучения,
* приобщение учащихся к культуре страны изучаемого языка,
* лучшее осознание культуры своей собственной страны,
* развитие национального самосознания,
* осознание важности антикоррупционной деятельности государства,
* умение представить свою страну средствами иностранного языка,
* включение обучающихся в диалог культур.

**1.2.** **Нормативно-правовая база разработки рабочей программы**

***1.Федеральные законы:***

* Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации";
* Федеральный закон от 01.12.2007 № 309 «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в части изменения и структуры Государственного образовательного стандарта».

***2.Федеральные концепции:***

* Концепция долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2020 года. Распоряжение Правительства Российской Федерации от 17.11.2008 № 1662-р.

***3.Федеральные программы:***

* Государственная программа Российской Федерации "Развитие образования" на 2013-2020 годы (принята 11 октября 2012 года на заседании Правительства Российской Федерации);
* Федеральная целевая программа развития образования на 2011-2015 годы, утверждённая Постановлением правительства РФ от 07.02.2011г. №61;
* Типовое положение об общеобразовательном учреждении, утверждённое постановлением правительства РФ от 19.03.2001 г. №163-р;
* Национальная образовательная инициатива «Наша новая школа».

***4.Федеральные постановления:***

* постановление правительства от 19.03.2001 № 196. Типовое положение об общеобразовательном учреждении;
* постановление Главного государственного санитарного врача РФ от 29.12.2010 № 189 «Об утверждении СанПиН 2.4.2.2821-10 «Санитарно-эпидемиологические требования к условиям и организации обучения в общеобразовательных учреждениях».

***5.Федеральные приказы:***

* приказ Минобразования России от 05.03. 2004 № 1089 «Об утверждении федерального компонента государственных образовательных стандартов начального общего, основного общего и среднего (полного) общего образования;
* приказ Минобразования России от 09.03. 2004 № 1312 «Об утверждении федерального базисного учебного плана и примерных учебных планов для образовательных учреждений Российской Федерации, реализующих программы общего образования»;
* приказ Минобрнауки России от 20.08.2008 № 241 «О внесении изменений в федеральный базисный учебный план и примерные учебные планы для образовательных учреждений Российской Федерации, реализующих программы общего образования, утвержденные приказом Министерства образования Российской Федерации от 09.03.2004 № 1312 «Об утверждении федерального базисного учебного плана и примерных учебных планов для образовательных учреждений Российской Федерации, реализующих программы общего образования»;
* приказ Минобрнауки России от 10.11.2011 № 2643 «О внесении изменений в Федеральный компонент государственных образовательных стандартов начального общего, основного общего и среднего (полного) общего образования, утвержденный приказом Министерства образования Российской Федерации от 05.03.2004 № 1089»;
* приказ Минобрнауки России от 01.02.2012 № 74 «О внесении изменений в федеральный базисный учебный план и примерные учебные планы для образовательных учреждений Российской Федерации, реализующих программы общего образования, утвержденные приказом Министерства образования Российской Федерации от 09.03.2004 № 1312»;
* приказ Минобрнауки России от 19.12.2012 № 1067 «Об утверждении федеральных перечней учебников, рекомендованных (допущенных) к использованию в образовательном процессе в образовательных учреждениях, реализующих образовательные программы общего образования и имеющих государственную аккредитацию, на 2013-2014 учебный год».

***6.Федеральные распоряжения:***

* распоряжение Правительства Российской Федерации от 07.09.2010 № 1507-р «План действий по модернизации общего образования на 2011-2015 годы»;

***7.Федеральные письма:***

* письмо Департамента государственной политики в образовании Минобрнауки России от 04.03.2010 № 03-413 «О методических рекомендациях по реализации элективных курсов»;

***8.Региональные программы:***

* Областная долгосрочная целевая программа «Развитие образования в Ростовской области на 2010 – 2015 годы» (постановление Правительства РО от 09.07.2012 605)

***9.Региональные приказы:***

* приказ Минобразования Ростовской области от 30.06.2010 № 582 «Об утверждении плана по модернизации общего образования на 2011-2015 годы»;
* Приказ министерства общего и профессионального образования Ростовской области от 25.04.2013 г. №296 « Об утверждении примерного учебного плана для образовательных учреждений Роствской области на 2013-2014 учебный год».

***10.Муниципальные программы:***

* Долгосрочная городская целевая программа «Развитие системы образования города Ростова-на-Дону на 2011-2015 годы» (постановление Мэра города Ростова-на-Дону от 20.09.2010 № 700,

1. Устав муниципального автономного общеобразовательного учреждения города Ростова-на-Дону гимназии № 52.
2. Образовательная программа основного общего образования муниципального автономного общеобразовательного учреждения города Ростова-на-Дону гимназии №52 на 2014-2015 учебный год
3. Учебный план муниципального автономного общеобразовательного учреждения города Ростова-на-Дону гимназии №52 на 2014-2015 учебный год
4. Календарный учебный график муниципального автономного общеобразовательного учреждения города Ростова-на-Дону гимназии №52 на 2014-2015 учебный год

**1.3. Количество часов в соответствие с учебным планом**

Согласно учебному плану гимназии на 2014-2015 учебный год и в соответствии с гуманитарным профилем на изучение курса в 11 классе выделен 1 час в неделю за счет компонента гимназии. В соответствии с календарным учебным графиком в 2014-2015 году учебными являются 34 недели. Таким образом, с учетом праздничных дней и каникул количество часов в параллели составило: в11 «А» - 34 часа, в 11 «Б» - 33 часа.

**II. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО ПРЕДМЕТА**

**2.1.Наименование разделов учебной программы и характеристика основных содержательных линий**

**Работа гида-переводчика – 3 часа**

Как стать переводчиком. Ораторское искусство. Знание культуры страны переводимого языка.

**Языковые ошибки в речи – 5 часов**

Риторика. Работа над лексикой. Работа над грамматикой.

**Композиция речи – 4 часа**

Подготовка к выступлению. Стили речи. Устный синхронный перевод. Подготовка к диспуту.

**Искусство взаимодействия со слушателями – 4 часа**

Виды взаимодействия. Виды эмоционального взаимодействия. Использование возможностей голоса. Невербальные средства взаимодействия.

**Влияние системы верований на формирование культуры – 6 часов**

Язычество на Руси. Мифы и легенды Древней Руси. Мифы разных стран. Христианство на Руси. Основные мировые религии.

**Средневековая история – 4 часа**

Развитие культуры на Руси. Знаменитые исторические памятники. Знаменитые исторические памятники Великобритании.

**Искусство средневековой Руси – 3 часа**

Архитектура зданий. Архитектура городов.

**Изобразительное искусство средневековой Руси – 5 часов**

Иконы. Оформление зданий и внутренних помещений. Андрей Рублев.

**Основные содержательные линии курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Содержательные линии | знать | уметь |
| говорение | основы диалогического и монологического общения, а также некоторые аспекты | высказываться по теме в виде монолога, логично построить свое высказывание, продемонстрировать владение грамматическими структурами и хорошим словарным запасом в соответствии с поставленной задачей, учащиеся должны уметь начать поддержать и закончить беседу, предлагать варианты к обсуждению, выражать свою аргументированную точку зрения и отношение к обсуждаемому вопросу, принимать совместное решение |
| социокультурное развитие | о значении родного и иностранного языков в современном мире;  сведения о социокультурном портрете стран, говорящих на иностранном языке, их символике и культурном наследии | вступать в качестве культурного посредника между россиянами и представителями соизучаемых культур, помогая устанавливать культурные контакты, поясняя культурные особенности взаимоотношения людей в англоязычной и русскоязычной среде. |
| билингвальное  языковое развитие | основные особенности ассимиляции английских звуков и в соответствии с ними оформлять свою речь | произносить английские гласные и согласные звуки в соответствии со стандартам и ан гл и некой речи; правильно произносить слова, опознавать отношение говорящего к чему-либо с помощью интонационно-ритмического рисунка; не испытывать трудностей при чтении транскрипции. |
| перевод | основные способы преодоления трудностей перевода на уровне лексики, грамматики; знать основные виды перевода; различные типы словарей. | выполнять устный перевод аутентичных материалов с кратким изложением услышанного и увиденного; выборочный письменный перевод материалов; полный письменный перевод фрагментов рекламно-справочных материалов; выборочный перевод-переложение. |

**Языковые лексические навыки:**

• опознавать синонимы, антонимы, однокоренные слова (в рамках тематики учебного общения); схематично представлять лексические группы, входящие в одну и ту же тему/подтему, и вести словарные записи по систематизации тематической лексики; порождать новые слова, используя различные изученные модели словообразования (в частности, модели аффиксального и безаффиксального способов образовывать слова);

• раскрывать значение многокомпонентных слов и выражений;

• пользоваться одноязычными словарями (толковым словарем, лингвострановедческими словарями и справочниками) и двуязычными словарями (словарь «ложных друзей переводчика», словарь синонимов/антонимов);

• уметь корректировать языковые и речевые нарушения в употреблении лексики, характерной для учебной, социально-бытовой и социокультурной сфер общения;

• уметь прогнозировать лексическое наполнение в текстах с пропусками ЛЕ (в рамках изучаемых типов устного и письменного текста);

• уметь найти способ передать значение англоязычных слов (включая и реалии) на русском языке;

• уметь опознавать безэквивалентную лексику и классифицировать ее по тематическому принципу;

• уметь собирать и систематизировать английские слова, необходимые для описания русских реалий на английском языке;

• уметь пояснить национально-культурный смысл безэквивалентных английских слов на родном языке (в рамках изучаемых тем);

• уметь правильно употреблять безэквивалентную лексику в речевых ситуациях (в рамках изучаемых тем);

• уметь выбрать учебные пособия для самостоятельной работы по расширению лексического запаса в соответствии со своими индивидуальными потребностями.

**2.2. Требования к уровню подготовленности обучающихся**

**Предметные результаты:**

* знание социокультурного портрета стран, говорящих на изучаемом языке и культурного наследия стран изучаемого языка;
* овладение умением представлять родную культуру на иностранном языке, находить сходство и различие в традициях своей страны и стран изучаемого языка;
* овладение навыками перевода с одного языка на другой;
* овладение умением свободно, четко и образно выражать свои мысли, взаимодействовать со слушателями, владеть своим голосом, работать над композицией речи, использовать различные приемы изложения мысли и аргументации.
* обобщение знаний по истории и культуре отечества, включая основные вехи их развития и связанные с ними имена, даты, факты, события, а также знаний об основах русской церковной архитектуры, живописи, музыки

**Языковая компетенция**

Орфография

Совершенствование орфографические навыки, в том числе применительно к новому языковому материалу.

*Фонетическая сторона речи*

Совершенствование слухо-произносительные навыки; соблюдение ударения и интонации в английских словах и фразах; ритмико-интонационных навыков оформления различных типов предложений.

*Лексическая сторона речи*

Систематизация лексических единиц по предложенным темам. Овладение на продуктивном и рецептивном уровнях лексическими средствами, обслуживающими новые темы, проблемы и ситуации устного и письменного общения. Расширение спектра задействованных в речи словообразовательных и формообразующих моделей. Активное использование антонимов, синонимов, фразовых глаголов и идиоматических выражений

*Грамматическая сторона речи*

Продуктивное овладение грамматическими явлениями, коммуникативно-ориентированная систематизация грамматического материала. Формирование навыков распознавания и употребления в речи предложений с модальными глаголами в функции запрета, предположения, рекомендации, необходимости и т.д.

Совершенствование навыков употребления в речи и на письме грамматических форм пассивного залога.

Умение задавать общие и специальные вопросы различной сложности.

Распознавание и свободное употребление фразовых глаголов. Употребление предлогов в различном значении.

Совершенствование словообразовательных навыков с использованием префиксов.

Формирование условных предложений различных типов.

Использование одиночных форм инфинитива и герундия.

Выполнение лексико-грамматических заданий в формате ЕГЭ.

**Социокультурная компетенция**

Развитие страноведческих знаний и умений. Проведение сравнительной характеристики культурологических особенностей различных англо-говорящих стран с привлечением российских реалий и собственного жизненного опыта.

Знакомство с правилами вежливого поведения в стандартных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и учебно-трудовой сфер общения в иноязычной среде.

Получение информации о языковых средствах, которые могут использоваться в ситуациях официального и неофициального характера.

**Компенсаторная компетенция**

Совершенствование умения пользоваться языковой и контекстуальной догадкой при чтении и аудировании. Использовать возможности переспроса, перефразирования или замены в процессе устноречевого общения. Развивать умение прогнозировать содержание текста по заголовку/началу текста, сопровождающему изображению, таблице, формуле, графику.

**Учебно-познавательная компетенция**

Развитие общих учебных умений, связанных с приёмами самостоятельного приобретения знаний посредством привлечения полученных навыков общения, обработки информации на иностранном языке. Использование словарей и другой справочной литературы для упрощения ориентирования в иноязычном тексте. Интерпретировать языковые средства с учетом особенностей иноязычной культуры.

**2.3. Система оценки планируемых результатов**

Объектом контроля является речевое уме­ние-

**Говорение**

— умение высказываться на изученные темы, при этом языковые средства должны соответствовать коммуникативным намере­ниям (коммуникативной задаче) говорящего.

Оценка навыков и умений устной речи учащихся происходит по таким параметрам, как:

1) решение коммуникативной задачи;

2) связность речи;

3) лексико-грамматическое оформление речи;

4) фонетическое оформление речи (произношение на уровнях слова и фраз, интонация).

Каждый из указанных параметров оцени­вается по шкале от 2 до 5 баллов. (От 2 — полностью неприемлемое выполнение критерия до 5 — отсутст­вие значимых, затрудняющих процесс коммуника­ции, ошибок.)

Оценка навыков и умений устной речи - *тематического монологического высказывания*

учащихся происходит по таким параметрам, как:

1) решение коммуникативной задачи;

2) связность речи;

3) лексико-грамматическое оформление речи;

4) фонетическое оформление речи (произношение на уровнях слова и фраз, интонация).

**5 баллов**

Задание выполнено полностью: цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объёме (полностью раскрыты все аспекты, указанные в задании, даны развёрнутые ответы на два дополнительных вопроса); социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения.

Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Демонстрируется разнообразный словарный запас и владение простыми и сложными грамматическими структурами, используются различные типы предложений. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 4 негрубых языковых ошибок, не затрудняющих понимания).

**4 балла**

Задание выполнено: цель общения достигнута, но тема раскрыта не в полном объёме (аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; даны краткие ответы на два дополнительных вопроса); социокультурные знания в основном использованы в соответствии с ситуацией общения.

Используемый лексико-грамматический материал в целом соответствует поставленной коммуникативной задаче. Наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и неточности в их употреблении. Используются простые грамматические структуры. Допускаются лексико-грамматические ошибки (не более 6 языковых ошибок)

Речь понятна: практически все звуки в потоке речи произносятся правильно: не допускаются фонематические ошибки (меняющие значение высказывания); соблюдается правильный интонационный рисунок.

**3 балла**

Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью; тема раскрыта в ограниченном объёме (не все аспекты, указанные в задании, раскрыты; дан ответ на один дополнительный вопрос, или даны неточные ответы на два дополнительных вопроса); социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения.

Речь почти не воспринимается на слух из-за неправильного произношения многих звуков и многочисленных фонематических ошибок.

Недостаточный словарный запас, неправильное использование грамматических структур, многочисленные языковые ошибки не позволяют выполнить поставленную коммуникативную задачу.

**2 балла**

Задание не выполнено: цель общения не достигнута. Речь не воспринимается на слух из-за неправильного произношения звуков и многочисленных фонематических ошибок. Используемый лексико-грамматический материал в целом не соответствует поставленной коммуникативной задаче. Наблюдается значительные затруднение при подборе слов и неверное в их употреблении. Нарушены грамматические структуры предложений.

**IV. ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

**4.1. Учебно-методическая литература**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Автор | Издательство | Год издания |
| 1 | Английский язык: элективный курс «Гид-переводчик»: 10-11ый классы | Е.Н.Соловова | Москва  АСТ: Астрель | 2007 |
| 2 | Как стать переводчиком. | Р.К. Миньяр-Белоручев | Москва  Стела | 1994 |
| 3 | How To Speak About Art in English: пособие по развитию навыков устной речи | М.М. Фалькович, Е.М. Лебединская | Москва  Международные отношения | 1998 |

**Дополнительная литература**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Автор | Издательство | Год издания |
| 1 | Риторика | Кохтев А.В. | Москва  Просвещение | 1994 |
| 2 | Искусство Древней Руси. | Л.Д. Любимов | Москва  Просвещение | 1996 |
| 3 | Религии мира: пособие для учителя | Я.Н. Щапова | Москва  Просвещение | 1994 |
| 4 | История русской культуры: Художественная жизнь и быт XI-XVII вв | Ю.С. Рябцев | Москва  Владос | 2005 |

**4.2.Цифровые образовательные ресурсы**

- Демонстрационные пособия: англо-русские и русско-английские словари; лингвистические словари; репродукции; раздаточный материал; лексические таблицы.

**4.3. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование |
| 1. | Музыкальный центр |
| 2. | Компьютер |
| 3. | Проектор |
| 4 | Принтер |
| 5 | Экран |
| 6 | Видеомагнитофон |